

HANNAH VASANTHIE GUNASINGH

TRANSLATOR/PROOFREADER/EDITOR/PE-MT/TRANSCRIBER

**I specialize in translations related to Technology, Medicine, Law,
Chemistry, Literature, Sociology and Commerce**

WORK EXPERIENCE:

April 2004 to 2017: Following are some of the translations done for different companies, organizations:

GERMAN TO ENGLISH

INFORMATION TECHNOLOGY

- 1) Software Manuals for **Pronuv** Translations, Bangalore, India
(**German>English**)
- 2) Database Management Systems – Managing Relational and XML Data Structures (For Cosmic, Chennai)
- 3) ITP Procurement and Supplier Integration – Volkswagen
- 4) Concept – Dresdner Bank
- 5) Software Manuals for **VTT Translations**, Europe, using TRADOS
- 6) **German>English:** Backup and Configuration Concept (for VW – ODIS – Off-board Diagnose Strategy)
- 7) **German>English: System Platform Logistics – Deutsche Post (German Postal Service)**
- 8) **German to English** Translation for Lufthansa – 10,000 words (July 2013)

MEDICAL:

- 1) Medical **German>English** for **Cosmic Global, Chennai India**,
- 2) Sub-Title Translation done for an NGO on a HIV-AIDS project in Bangalore for a full-length documentary film (from **German to English**)
- 3) Medical **German to English** (for a company in Berlin) from 2015 – Patients' Reports
- 4) Medical documents related to pharmaceuticals for a company in the UK
- 5) Proofreading of several medical documents (German to English) – confidential – for Translation Agency
Tricare, California, USA
- 6) Medical documents and documents on pharmaceuticals for a company in Israel

7) Cardiac Resynchronization Therapy Defibrillator-CRT-D - Medical Study (**German to English**)

TECHNICAL:

1) Technical documents for **Robert Bosch India Ltd**, Bangalore, India **German>English**

2) Technical documents **Indo-German Chamber of Commerce**, Bangalore, India (**German>English**)

3) Documents related to Welding: **German>English** for a company based in Germany

4) Solar Cooling Research (Cooling Technology through Solar Energy), University of Tübingen, Germany: **German>English** Translation

5) **German to English**: Volkswagen - Technical file for Parc Translations, Bangalore (April 29, 2013)

6) Technical documents about Cosmic Global, Chennai, India (**German to English**)

7) **BMW 2 Series Active Tourer Welcome Tour. Installation Manual.** (**German to English**)

8) **VASS (Volkswagen Audi Seat Skoda)** – Operating and Visualization Information / Safety Instructions: for End

Cclient: Volkswagen AG (Proofreading over 14,000 words). (**German to English**)

LEGAL:

1) Framework Agreement between Ford and Bank - automotive: regarding maintenance/ repair in case of wear-and-tear, etc. (**German to English**)

2) Company Agreement (for a company in Cologne, Germany (**German to English**))

3) Youth Office (Jugendamt) / Agreement on Adoption Berne, Switzerland (**German to English**)

4) RAN/Mobile devices /Patent (**German to English**)

HUNTING WEBSITE

1) **German>English** translation of Web-Site material on Hunting Trophies for a company based in Germany

BUSINESS

1) **German>English** Business Document on Companies in Europe/ U.N. for **Arvisom Translation Center**, Oklahoma, USA.

2) Future communication (for company in Israel) (**German to English**)

HORTICULTURE:

- 1) Article on flowers (for a company in Israel)

GEOLOGY

- 1) **German>English: Document on Astronomy and Geology: On Solar System: for a website**

CHEMICAL:

- 1) **German>English:**Chemicals related document (on Polyacrylamide Solutions) for 'Institut für Chemische Technologie', Universität Braunschweig (University of Braunschweig), Germany

AUTOBIOGRAPHY (BOOKS):

- 1) **German to English: Translation of an Autobiography Book (60,000 words) for a client in Switzerland in 2011 related to author's life in Switzerland and India**
- 2) **German to English autobiography book "Mein Traum Frei zu Sein" - 180,000 words of author's life on a ship and in other countries**

ARCHITECTURE:

- 1) **Website material for Optigrün: Landscape Architecture: Roof Greening: German>English**
 - 2) **Waterproofing of buildings) / floor slabs / vapor barrier (Dampfbremse)/ Sandwich-element/ Wand- und Deckenbereich / walls and ceilings (<8000 words German to English)**
 - 3)
-

ENGLISH TO GERMAN

- 1) Technical documents for **Robert Bosch India Ltd**, Bangalore, India, **English>German)**
- 2) Religious brochures for **Seva Nilaya**, Bangalore, India (**English to German)**
- 3) Software manual and Tourism brochures for **Orange Tree Language Solutions**, India (**English>German)**

TAMIL TO ENGLISH:

- 1) Translation of poetry books and biography books. (Tamil to English)

2) Translation of Medical Psychometrics related Document (Back translation) for **CommsMultilingual, UK**

(Tamil > English)

3) Translation of several Audio Files: Domain: legal, social behavior
Tamil>English

4) (10.08.2012) For Lion Bridge, Ireland: Diabetes Type II (Patient Study)
Tamil to English

ENGLISH TO TAMIL

1) **English to Tamil:** Translation of medical questionnaire for Pharmaquest-ltd.com, UK

2) Short Study: Medicine related **English>Tamil** translation for company based in New Delhi, India

3) **English to Tamil:** Legal document for a company based in Australia

FRENCH TO ENGLISH

1) **French to English:** Action against Hunger Date: June 03, 2012

2) **French to English:** Alleviation of Poverty (Convergence 2015)

3) **French to English:** (August 26, 2012) Geological Survey – Hydro-geological and Hydrological Study
Afghanistan

4) **French to English** Translation (Myanmar/Malnutrition) for Action against Hunger–

FRENCH TO GERMAN

1) **French to German:** Haiti: Regarding Cholera: for Health Ministry Haiti

GERMAN TO TAMIL

1) Five Office, Switzerland (**German to Tamil**) Proofreading – (June 2013)

2) Supertext, Switzerland (**German to Tamil**) Translation of business documents and brochures

3) German to Tamil documents for Prowins, China

FRENCH TO TAMIL:

1) Business document (for Prowins, China)



- April 2003 – April 2004: Worked as Translator at Bosch India Ltd. Also undertook translation for Indo-German Chamber of Commerce: Work included translating technical and legal documents in English and German using TRADOS; simultaneous English to German interpretation work done for visiting dignitaries and ministers.
- August 2002 – March 2003: Customer Sales Executive: at MSource, Bangalore, India: Worked in the call-center, on behalf of clients, Fedex (Federal Express), Germany. Duties include: Manifesting of airway bills on Fedex worldwide operations; data entry. Software used: Rumba. Teaching and training new trainees the German Language, German Geography to orient themselves for the job of manifesting airway bills.
- Undertook translation work for Indo-German Chamber of Commerce for work from German to English

LINGUAL ABILITIES:

Fluent (Speaking, Reading, Writing)	English	German	Tamil	French
Basic Knowledge:	Hindi			

EDUCATION:

Year	Place	University	Studies
1994 – 1998	Goettingen, Germany	Georg-August University	English/ German
1989 - 1990	Stuttgart, Germany	University of Stuttgart	Intensive German Language Studies
1983 - 1986	Madurai, India	Madurai Kamaraj University	B.Com.(Bachelor of Commerce)

APPLICATIONS USED:

Operating System: **Windows 95/98, Windows 7, MS DOS**

Programming Languages: **C, C+ +, JAVA, JavaScript, HTML**

Other Software: MS Word, Excel, Power Point, Access, Multimedia, StarOffice5.2, WordFast

Have experience in working with translation tools for translation work: SDL TRADOS 2007, SDL Trados Studio 2011

Learnt: SDL Trados Studio 2011, Photoshop, Illustrator, Flash, Adobe After-Effects

Translation language pairs: German > English, English > German, Tamil > German, Tamil > English, English > Tamil, German > Tamil, French > English

OTHER SKILLS:

Shorthand, Typing (Speed: 60wpm), Batik-Art, piano, Indian instrument veena, oil-painting

Training at YWAM, Hurlach, Germany (training to work with churches, youth conventions, delivering short messages)

- Other Courses done:**
- 1) Level 1A French Course
 - 2) Level 1B Certificat de Français Élémentaire
 - 3) Level 2A French Course
 - 4) Level B1 Part I
 - 5) Level B1 Part II
 - 6) B2 (6 months course higher level course)

at the Alliance Française, Bangalore, India

Translation Rates Per Word: (Negotiable)

English to German Rate per word - 0.08 USD

German to English Rate per word - 0.07 USD

Tamil to English Rate per word - 0.07 USD

English to Tamil Rate per word - 0.08 USD

Proofreading per word - 0.04 USD

French to English per word - 0.05 USD

French to German per word - 0.09 USD

Translation Rates (Per Hour):

German to English: USD 30 per hour.

Review / Proofreading Rates: (Negotiable):

Review / Proofreading Rates: All languages: 0.04 USD per Source Word

Review / Proofreading Rates per hour @ 500 words per hour = USD 50/-

Simultaneous [Transcription + Translation of Audio Files] Rates:

(One full hour of continuous speech contains roughly 5000 words in English)

So per hour 5000×0.06 USD = USD 300/ And transcription would be per hour USD 300)

Per Hour Rate = USD 300 (negotiable) of one audio file lasting about 1 hour (transcription)

and 0.06 to 0.07 USD per word (for the translation).

Per minute Transcription = USD 5 per minute

References:

References will be provided upon request. You can also find reference in my ProZ.com profile. (I have worked for Cosmic Global, Chennai, India, for Dr. Sterling, USA, and also Mr. Matt Sundakov, Australia, to name a few.)

=====
=====
My Profile at ProZ.com: <http://www.proz.com/profile/65050>

[LinkedIn:](#)

My Address:

#29 Green Park Layout, II Cross

Ramamurthy Nagar Main Road

Banaswadi, Bangalore

India

Telephone: 91- 080 – 25451260

Cell phone: 91-99867-869-88

Email address: goldenbead11@yahoo.com OR

Goldenbead101@gmail.com

Skype: hgunasingh

=====
=====
Details about mode of payment will be sent upon request.

